Manuel de l'utilisateur

pour le Guide des réviseurs

Timothy F. Neu, docteur en médecine directeur

Tom Warren, rédacteur de contenu du ministère

John Hutchins, auteur de contenu

Tabitha Price, auteur et éditeur de contenu

Décembre 2018

[**Introduction**](#_b1iw00plobe8) **3**

[Statement of purpose for the Reviewers' Guide](#_vxkjhpj40k7g) 3

[Why was the Reviewers' Guide created?](#_u9nqy0nobwj) 3

[Who will use the Reviewers' Guide?](#_w52kdcnumjgr) 3

[Purpose for this Users’ Guide](#_pzvvjcsl2xwe) 4

[**Reviewers' Guide Overview**](#_hsnu7t6jc9kk) **5**

[**Preparing for the Review**](#_fnmp4vwbvnkf) **6**

[Choose passages for review](#_edm56fm2uqfa) 6

[Have access to the biblical texts](#_qjjbjpr82xxn) 7

[Read this Users’ Guide and the passages for that session](#_en24e427iijv) 7

[Read Positive Statements and introductory material in the Reviewers' Guide](#_nnllwvoo6bxs) 7

[Prepare the reviewers](#_3sc6s1f42pbi) 7

[**Performing the Review**](#_hyjblz7djss3) **8**

[Step 1 - Read the passage citation and background](#_1nf0ipsczrns) 8

[Step 2 - Read the passage from the translation](#_6vwzuoqcpx8w) 8

[Step 3 - Ask the reviewers to summarize the passage](#_yezfkfjerx25) 9

[Step 4 - Read the Specific Questions](#_tfmb84g2uer6) 9

[Step 5 - Read the Follow-Up Questions or Significance of Events Questions](#_n1er6g71l4q) 11

[Step 6 - Record information in the Comments section](#_o9j87mtax3gj) 12

[**Conclusion**](#_58c172pn7bgo) **12**

[**Quick Reference for Team Leaders**](#_f57db941jmoc) **13**

[**Charts for Choosing Passages**](#_c1ciq5wpgl64) **14**

[**Sample completed chart**](#_jh8vu9p12m94) **17**

## Le projet de loi

### Déclaration de but du guide du réviseur

Le but du Guide du réviseur est de réviser une traduction de la Bible pour s'assurer que les doctrines et les concepts clés sont communiqués de manière claire et précise. Cette révision se fait en posant des questions sur le sens du texte biblique et en en discutant.

Le Guide du réviseur permet d'évaluer la traduction du point de vue du lecteur ou de l'auditeur. Il permet également à ceux qui parlent la langue cible de vérifier que le texte est naturel et compréhensible et de proposer des suggestions pour l'améliorer.

Le Guide des réviseurs est un outil qui permet à la communauté chrétienne d'affirmer que sa traduction est lisible et exacte et de renforcer sa confiance dans le fait que sa Bible reflète vraiment le message de Dieu.

### Pourquoi le Guide des réviseurs a-t-il été créé?

Pour que la traduction soit utilisée et soit digne de confiance par ceux qui la liront ou l'écouteront, il fallait que ceux qui parlent la langue cible puissent vérifier que la traduction est exacte, claire et naturelle.

C'est pourquoi une équipe de pasteurs, de missionnaires et d'experts bibliques a rédigé le Guide des réviseurs.

Cette équipe a soigneusement sélectionné des passages clés avec des points doctrinaux spécifiques à inclure dans le Guide des réviseurs. Une fois ces passages sélectionnés, une série de questions, allant de l'ensemble des questions à celles plus spécifiques, a été conçue pour chaque passage. Les questions étaient disposées dans l'ordre du texte biblique, avec une section pour les questions de suivi.

### Qui va utiliser le guide du réviseur ?

Le guide des réviseurs est destiné à être utilisé par le chef d'équipe travaillant avec les réviseurs.

Qui est le chef d'équipe ?

Le chef d'équipe est la personne qui dirige le processus d'examen. Il est chargé de faire toutes les préparations nécessaires avant la révision, de lire les questions du Guide du réviseur, de diriger la conversation et d'enregistrer les informations pertinentes.

La personne choisie pour diriger l'équipe de révision devrait être un chrétien de bonne réputation dans sa communauté, de préférence un chef spirituel, et idéalement avec une certaine éducation ou expérience biblique. Cette personne peut être une personne de la communauté linguistique du projet de traduction, une personne extérieure à cette communauté linguistique qui a été partenaire du projet de traduction, ou même une personne qui est nouvelle dans le projet, à condition qu'elle soit invitée par l'équipe de traduction. Si le chef d'équipe est issu de la communauté linguistique, il ne devrait pas faire partie des traducteurs du projet.

Qui sont les réviseurs ?

Les réviseurs sont les personnes qui liront ou écouteront les passages et répondront aux questions du Guide des réviseurs. Leurs réponses démontreront si la traduction est exacte, claire et naturelle.

Les réviseurs doivent être choisis avec soin. Idéalement, ils n'auraient pas dû participer au projet de traduction, en particulier aux passages traduits qui sont testés. Les réviseurs doivent être des chrétiens qui jouissent d'une bonne réputation dans leur communauté et qui désirent une traduction des Écritures de haute qualité. Les réviseurs devraient, dans la mesure du possible, être choisis par l'équipe de traduction ou par d'autres responsables religieux de leur communauté.

Qui reçoit les résultats du Guide des réviseurs?

Si la traduction est inexacte, confuse ou peu claire, le Guide des réviseurs le mentionne, ainsi que des suggestions pour améliorer la précision et la lisibilité de la traduction. Ce rapport sera remis aux responsables de l'église et aux traducteurs qui ont participé au projet. Il appartiendra ensuite à ces dirigeants de décider comment procéder pour améliorer ou corriger leur traduction.

Étant donné que la communauté ecclésiastique locale est propriétaire et responsable de la traduction, le rapport généré à partir de l'utilisation du Guide des réviseurs sera également de leur responsabilité. Il n'est pas nécessaire de l'envoyer à une organisation extérieure. Cependant, il est fortement recommandé, dans l'intérêt de la poursuite de partenariats solides, que les rapports soient partagés avec Wycliffe Associates et d'autres partenaires qui ont aidé à faciliter la traduction des Écritures.

Si la traduction est de grande qualité, tant en termes d'exactitude que de lisibilité, il est recommandé que ces résultats soient également documentés et présentés aux traducteurs et aux chefs d'église, comme une affirmation de leur travail. À leur tour, ces dirigeants et ces traducteurs auront le choix de partager les résultats avec d'autres personnes en dehors de leur propre communauté linguistique.

### Objectif de ce guide de l'utilisateur

Ce document a été créé pour aider les gens du monde entier à utiliser le Guide des réviseurs pour vérifier leur traduction. Ce document comprend une explication des différentes parties du guide du réviseur et une explication étape par étape du processus de révision. Une "Reference rapide pour les chefs d'équipe" située à la fin du présent document résume ce qui doit être fait pour préparer et effectuer une révision.

## Guide des réviseurs

Le Guide du réviseur comprend les documents suivants:

* Guide de l'utilisateur (ce document)
* Guide des termes " père et fils "
  + Dieu le Père Termes
  + Fils de Dieu
* Guide narratif
* Les guides de doctrine
  + La doctrine de Dieu le Père
  + La doctrine de Dieu; la doctrine du Saint-Esprit
  + La doctrine de Jésus
  + Doctrine de l'homme; Doctrine du salut; Doctrine de l'Église; Doctrine de la sainteté du croyant
  + Doctrine de l'Écriture; Doctrine des missions; Doctrine de la famille
  + La doctrine du Fils de Dieu
* Les guides de livres
  + Genèse
  + Le départ
  + Les Philippiens
* Les guides d'application
  + Guide d'application pour les récits
  + Guide d'application des doctrines
  + Guide d'application pour la Genèse
  + Guide d'application pour le livre de l'Exode
  + Guide de rédaction pour les Philippiens

Ce manuel d'utilisation fournira des instructions sur l'utilisation des tableaux du guide narratif et du guide doctrinal. Pour les guides de termes, les guides de livres et les guides d'application, vous devrez également lire les instructions supplémentaires qui sont incluses dans ces documents.

## La préparation du récapitulatif

Le chef d'équipe devrait faire un peu de travail avant que l'examen ne commence. Plus le chef d'équipe se prépare, mieux le processus de révision sera pour les réviseurs.

### Choisissez des passages à réviser

Le chef d'équipe devra décider quelles doctrines ou récits couvrir. Le chef d'équipe devra également choisir les passages à lire pour chaque doctrine ou récit. Le Guide du réviseur contient plusieurs passages pour chaque section, mais il n'est pas nécessaire d'en utiliser chacun. Il est recommandé d'en choisir au moins trois pour chaque doctrine, si possible, et deux pour chaque section narrative.

Par exemple, si vous allez au Guide des Réviseurs appelé Doctrine de Dieu; Doctrine du Saint-Esprit, vous verrez qu'il y a trois doctrines. Sous chaque doctrine figurent des passages qui y sont liés.

* La doctrine de Dieu (nature aimante ou relationnelle)
  + Il est écrit dans Matthieu 11:28-30
  + Hébreux 4:14-16
* Doctrine sur l'esprit saint (personne et œuvre)
  + Jean 14:16-17 Il est
  + Jean 16:12-14 est
  + Romains 8:9-11
  + 1 Corinthiens 2:9-12 Le rôle de l'esprit saint

Le chef d'équipe devra décider combien de doctrines l'équipe devra aborder et quels passages lire pour chaque doctrine. Par exemple, à partir de cette liste, le chef d'équipe peut décider que l'équipe couvre:

* La doctrine de Dieu (nature aimante ou relationnelle)
  + Il est écrit dans Matthieu 11:28-30
  + Hébreux 4:14-16
* Doctrine sur l'esprit saint (personne et œuvre)
  + Jean 14:16-17 Il est
  + Jean 16:12-14 est
  + 1 Corinthiens 2:9-12 Le rôle de l'esprit saint

Si le Nouveau Testament n'a pas été traduit dans son intégralité, le chef d'équipe devra peut-être choisir les doctrines et les passages en fonction de ce qui a été traduit. Ou bien, le chef d'équipe peut choisir des doctrines et des passages en fonction du niveau de difficulté ou en fonction de sujets connexes. (Cliquez ici pour voir les tableaux classés par niveau de difficulté et par thème.)

### Avoir accès aux textes bibliques

Le Guide du réviseur ne fournit pas les textes bibliques. Le chef d'équipe doit fournir l'équipe. Voici quelques options:

* Afficher le texte sur un écran ou un écran d'ordinateur
* Fournir des copies imprimées aux réviseurs
* Quelqu'un lira le texte aux réviseurs.

### Lire le guide de l'utilisateur et les passages de cette séance

Le chef d'équipe doit lire l'intégralité du guide de l'utilisateur et se familiariser avec le processus d'examen. Le chef d'équipe devrait également lire tous les passages et les questions pour les passages sélectionnés dans le Guide du réviseur.

Si le responsable est incertain de quelque aspect que ce soit du processus de révision ou des questions du Guide des réviseurs, il doit tenter de le résoudre avant le début de la révision. L'objectif est que le processus de révision se déroule aussi bien que possible sans s'arrêter et recommencer.

### Lire les déclarations positives et le matériel d'introduction dans le guide des réviseurs

Chaque section de doctrine et de récit commence par une déclaration positive. Le but de cette déclaration est de donner au chef d'équipe un aperçu simple de la compréhension biblique de chaque section. Certaines de ces doctrines sont complexes et ont été interprétées de diverses manières. La Déclaration positive fournit ce qui est considéré comme la compréhension orthodoxe et est acceptée par l'Église mondiale en général.

Parfois, il y aura aussi d'autres éléments d'introduction, comme dans la section narrative. Ce matériel est destiné à définir certains termes et à aider le chef d'équipe à comprendre le but de la section. Les déclarations positives et autres documents d'introduction sont destinés au chef d'équipe, mais pas nécessairement aux réviseurs. Le chef d'équipe devrait être familiarisé avec la compréhension correcte des doctrines et d'autres documents d'introduction afin de pouvoir aider les réviseurs s'ils ont des questions.

### Préparez les réviseurs

Le chef d'équipe devrait commencer par essayer de mettre les réviseurs à l'aise avec le processus de révision. Le responsable de l'équipe devrait leur assurer que cette revue n'a pas pour but de mettre à l'épreuve leur connaissance de la Bible ni de critiquer l'un des traducteurs impliqués. Il est tout à fait normal qu'ils ne connaissent pas la réponse à une question. Le but du Guide des réviseurs est de s'assurer que le texte communique clairement et avec précision.

Le chef d'équipe devrait également rappeler aux réviseurs de ne donner que des réponses directement tirées du passage lu. Ils ne devraient pas fournir des réponses qui s'appuient sur des renseignements tirés d'autres passages, ni fournir des réponses fondées sur des connaissances ou des enseignements antérieurs.

Enfin, le chef d'équipe doit guider et diriger toutes les conversations. Il doit aider les réviseurs à concentrer leurs réponses sur le sujet étudié et à les limiter à une durée raisonnable. La section de résumé peut prendre 1 à 2 minutes. Les autres questions ne devraient pas prendre plus de 30 à 60 secondes.

## Révision de la révision

### Étape 1 - Lisez la citation et le contexte

La citation du passage indique le livre, le chapitre et le verset où se trouve le passage dans la Bible (par exemple: Jean 3:16).

Il y a aussi une section d'arrière-plan. Son but est d'aider les réviseurs à comprendre ce qui s'est passé ou ce qui a été dit avant le passage du Guide des réviseurs. La partie sur le contexte fournit parfois aussi des renseignements qui ne sont pas clairs dans le passage lui- même. Par exemple, le passage peut dire " nous " sans jamais identifier explicitement à qui " nous " fait référence. Le contexte fournira aux réviseurs ces informations pour les aider à comprendre le passage.

Le responsable de l'équipe devrait indiquer au réviseur le livre, le chapitre et le verset du passage et lui lire le contexte. Cependant, le chef d'équipe ne doit pas leur dire la doctrine qui est abordée ni leur lire la Déclaration positive.

### Étape 2 - Lisez le passage dans la traduction

Le chef d'équipe devra décider avant le début de la révision de la manière dont le passage sera communiqué aux réviseurs. Quelqu'un pouvait lire le passage à haute voix, ou les réviseurs pouvaient le lire ensemble ou individuellement à partir de leur texte, ou le passage pouvait être affiché sur un écran ou un moniteur.

### Étape 3 - Demandez aux réviseurs de résumer le passage

La section Résumé donne aux réviseurs l'occasion de dire en leurs propres termes ce dont ils se souviennent du passage. La question est généralement formulée comme suit: "Résumez ce qui a été dit dans ce passage.

Dans la section des réponses de la section de résumé, il y a une liste des points que les réviseurs devraient mentionner.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Question | Correct Answer | Comments |
| Summary Section | | |
| Summarize what was said in this passage. | * Point 1 * Point 2 * Point 3 * Point 4 |  |

Parfois, une partie de la réponse figure entre parenthèses. La première partie de la réponse concerne les termes et les figures de style de la langue originale. La partie entre parenthèses explique la réponse d'une manière plus simple sans les figures de style. Par exemple:

* Les gens devraient prendre sur eux le joug de Jésus et apprendre de lui parce qu'il est doux et humble. (Les gens devraient devenir des disciples de Jésus et apprendre de lui parce qu'il est doux et humble.)

Le chef d'équipe devra déterminer si les réponses des réviseurs correspondent au sens donné dans le guide des réviseurs. Indiquer dans la section Commentaires toute information pertinente (voir étape 6).

Si les réviseurs couvrent un point de manière adéquate, cochez la case. Si un point n'est pas suffisamment abordé, vous pouvez y revenir dans la section "Questions spécifiques".

### Étape 4 - Lisez les questions spécifiques

Cette section a pour but de couvrir tout ce qui n'est pas mentionné dans la section Résumé ou d'approfondir un sujet particulier.

Les questions spécifiques sont disposées dans le même ordre que le texte biblique. Lisez ces questions de haut en bas.

Toutefois, le chef d'équipe n'est pas tenu de lire chaque question. Si le chef d'équipe estime qu'une réponse adéquate a été donnée dans la section Résumé, il n'est pas nécessaire de la reprendre dans les questions spécifiques. Ne lisez que les questions spécifiques nécessaires pour déterminer si le sujet est bien compris.

Types de questions

Questions de mémoire: Ce sont des questions de base pour tester si l'information (ce qui s'est passé, ce qui a été dit, qui a été impliqué, etc.) Les réviseurs peuvent les répéter clairement. Les réponses à ces questions doivent être trouvées directement dans le texte. Par exemple:

Qu'a dit Jésus à ses auditeurs?

Questions de compréhension: Ces questions permettent de savoir si le sens des paroles des rédacteurs bibliques peut être compris. Les réponses à ces questions ne peuvent pas être indiquées dans le texte. Les réviseurs devront réfléchir à ce que le texte, la phrase ou le mot implique. Par exemple:

Que pensez- vous que Jésus voulait dire quand il a dit qu'il donnerait du repos à ceux qui venaient à lui?

Que pensez- vous que Jésus voulait dire quand il a dit: "Prenez sur vous mon joug"?

Comment comprenez-vous l'expression dans votre langue pour " dans l'Esprit " ?

Le chef d'équipe devra peut-être réécrire une question ou la poser d'une autre manière pour que les réviseurs la comprennent.

Si la question du Guide des réviseurs concerne un mot ou une phrase spécifique, le chef d'équipe devra peut-être remplacer ce qui figure dans le Guide des réviseurs par le mot ou la phrase qui se trouve dans la traduction. Par exemple:

Question originale: Que pensez- vous que Jésus voulait dire quand il a dit: "Prenez sur vous mon joug"?

Vous ?

Question modifiée: Que pensez- vous que Jésus voulait dire quand il a dit: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_? (Remplissez le champ avec les mots de votre traduction.)

Le Guide du recensé fournit également des réponses acceptables aux questions. Les réviseurs peuvent donner des réponses qui sont formulées différemment du Guide des réviseurs. Le chef d'équipe devra déterminer si la réponse des réviseurs a le même sens que ce qui est fourni dans le guide des réviseurs. Cela peut signifier que le chef d'équipe devra poser des questions de clarification ou demander aux réviseurs d'expliquer leur réponse d'une manière différente.

Lorsque les réviseurs fournissent des réponses, le chef d'équipe ne doit pas indiquer aux réviseurs s'ils ont donné une réponse correcte ou incorrecte. Notez simplement leur réponse, posez des questions de suivi ou passez à la question suivante. Indiquer dans la section Commentaires si les réviseurs ont donné la bonne réponse ou non. Si la réponse est erronée, notez la réponse et les questions supplémentaires posées (voir étape 6).

Si vous êtes confus au sujet d'une des réponses, passez à la section de suivi (voir: étape 5) avant de passer à la question spécifique suivante.

### Étape 5 - Lire les questions de suivi ou les questions sur la signification des événements

Chaque Guide des réviseurs de doctrine comporte une section de suivi. Les questions de suivi ne sont utilisées que s'il y a un malentendu concernant les questions spécifiques. Cette section est particulièrement importante si le passage examiné ne précise pas quelque chose au sujet de la doctrine.

Le guide du réviseur fournit quelques exemples de questions de suivi. Cependant, le chef d'équipe devra écouter les réponses des réviseurs et déterminer ensuite quelles autres questions seraient appropriées.

Si possible, essayez de déterminer si l'incompréhension ou la confusion est due à l'une de ces trois situations:

* Y a- t- il un mot ou une expression clé qui n'a pas été traduit clairement ou avec précision?
* Y a- t- il autre chose dans ce passage qui cause la confusion?
* Le texte est- il traduit de façon claire et précise, mais les réviseurs ne comprennent- ils tout simplement pas le concept?

Le chef d'équipe doit noter dans la section Commentaires tout ce qui peut être à l'origine de la confusion (voir: étape 6). Le chef d'équipe ne doit pas essayer d'enseigner ou de corriger les lecteurs.

Cependant, le chef d'équipe ne doit pas se sentir obligé ou entièrement responsable de déterminer ce qui cause l'incompréhension ou la confusion des réviseurs. Si les questions de suivi ne semblent pas aider ou si elles mettent les réviseurs mal à l'aise, cette section peut être ignorée. Le chef d'équipe devrait simplement noter leurs réponses et passer à la question ou au passage suivant.

Le guide des réviseurs de récits contient une section sur la signification des événements. Le but de cette section est de déterminer si le critique comprend les doctrines soutenues par les histoires. Notez toute information pertinente dans la section Commentaires (voir étape 6).

### Étape 6 - Enregistrer les informations dans la section Commentaires

Cette section est destinée au chef d'équipe pour enregistrer tout ce qui est pertinent de la conversation avec les réviseurs, comme:

* S'ils ont donné la bonne réponse ou non
* La réponse qu'ils ont donnée, si elle n'était pas correcte
* Toutes les questions de clarification ou de suivi posées par le chef d'équipe
* Toute autre information pertinente mentionnée dans la conversation.

Le chef d'équipe devrait documenter la conversation tout au long de l'examen. À la fin de chaque passage, le chef d'équipe devrait prendre quelques minutes pour noter ses dernières pensées sur la compréhensibilité qu'il ou elle pense que le passage est.

## Le groupe

Lorsque le chef d'équipe a terminé ce processus pour toutes les sections à tester, le processus est terminé. Les commentaires doivent ensuite être communiqués aux traducteurs, afin qu'ils puissent déterminer quelles modifications (le cas échéant) doivent être apportées.

Nous vous demandons également de nous faire part de vos commentaires. Envoyez-nous un courriel à l'adresse suivante: translation\_services@wycliffeassociates.org. N'hésitez pas à poser des questions, à faire des demandes ou à résumer votre expérience avec le processus de guide des réviseurs.

## Référence rapide pour les chefs d'équipe

Préparer les réviseurs au processus d'examen:

* Donnez aux réviseurs un aperçu rapide des étapes du processus de révision.
* Rappelez aux réviseurs que c'est une révision de la traduction, pas de leur connaissance biblique.
* Rappelez- leur de répondre uniquement à partir du texte, et non à partir d'autres enseignements ou d'autres passages.
* Rappelez-leur d'essayer de garder les réponses sur le sujet et de garder les réponses à environ 30 à 60 secondes.

Étape 1: Indiquez aux réviseurs le passage que vous révisiez et lisez-leur les informations de base.

Deuxième étape: Lisez le passage de la traduction révisée.

Étape 3: Demandez aux réviseurs de résumer le passage.

* Laissez les réviseurs répondre dans leurs propres mots.
* Si elles couvrent un point de manière adéquate, cochez la case à côté du point.
* S'ils ne comprennent pas un point, revenez- y dans la section Questions spécifiques.
* Indiquer les informations pertinentes dans la section Commentaires.

Étape 4: Lire les questions spécifiques (et les questions sur la signification des événements pour les passages narratifs).

* Si le point a été traité de manière adéquate dans la section Résumé, il n'est pas nécessaire de répéter la question.
* Il peut être nécessaire de reformuler les questions si elles ne sont pas claires pour les réviseurs.
* Pour les questions portant sur des mots ou des expressions spécifiques, il peut être nécessaire de remplacer le libellé du Guide du réviseur par celui de la traduction.
* Si les réviseurs ne fournissent pas de réponse adéquate à une question spécifique, passez à la section de suivi avant de passer à la question suivante.
* Indiquer les informations pertinentes dans la section Commentaires.

Étape 5: Lisez les questions de suivi pour les passages doctrinaux.

* Cette section est utilisée en cas de malentendu concernant une question spécifique.
* Essayez de déterminer si la confusion ou le malentendu est causé par:
  + Un mot ou une phrase clé qui n'est pas traduit clairement ou avec précision
  + Quelque chose d'autre dans le passage n'est pas traduit clairement ou avec précision
  + La connaissance de l'idée ou du concept par les réviseurs
* Il n'est pas absolument nécessaire que vous identifiiez le problème. Vous pouvez sauter cette section si elle n'est pas utile ou si elle rend les critiques mal à l'aise
* Notez toutes les informations pertinentes dans la section Commentaires.

Étape 6: Écrivez des informations dans la section Commentaires.

* Les réviseurs ont-ils donné la bonne réponse ou non ?
* Que répondirent-ils s'ils ne donnaient pas la bonne réponse?
* Quelles questions de clarification ou de suivi avez-vous eu besoin de poser aux réviseurs ?
* Y a-t-il d'autres informations utiles pour évaluer la qualité de la traduction ?

## Des tableaux pour choisir les passages

Lorsqu'on choisit les doctrines, récits ou passages à réviser, il peut être utile de considérer le niveau de difficulté de la section. Si vous utilisez le Guide des réviseurs pour la première fois, vous pouvez choisir des matières dans la section la plus facile.

Quand vous choisissez des doctrines et des passages, vous pouvez les choisir comme vous le souhaitez. Mais si vous voulez les parcourir dans un certain ordre, voici quelques suggestions.

Par niveau de difficulté:

|  |  |
| --- | --- |
| **Easier** | |
| Narratives | In general, narratives are easier to translate and understand than the doctrines. Narratives would be the best place to start when beginning the Reviewers’ Guide. For the most part, the passages are in the order that they appear in the Bible. You may find it natural to go from beginning to end in the narrative document.  The last narrative category, “Apocalyptic/Prophetic Narratives,”  is the most difficult section. |
| Doctrine of God (Loving/Relational Nature) | Matthew 11:28:30  Hebrews 4:14-16 |
| Doctrine of Man | Acts 17:24-28  Romans 3:9-18  Romans 5:12-14  Ephesians 2:1-3 |
| Doctrine of Missions | Matthew 28:18-20  Acts 1:8  Romans 10:13-15 |
| Doctrine of the Christian Family | Ephesians 5:21-33  Ephesians 6:1-4  1 Timothy 5:1-5 |
| **Moderate** | |
| Doctrine of God (the Father) | Matthew 11:27  Luke 11:2  John 5:17-18  Ephesians 1:3 |
| Doctrine of Jesus (Son of God) | John 3:16-18  Mark 1:1  Matthew 3:16-17  Romans 1:1-4  Hebrews 4:14 |
| Doctrine of Jesus (Savior) | 1 John 4:14-15  Luke 2:8-14  1 Timothy 1:15-16 |
| Doctrine of Salvation | John 3:16-18  Ephesians 2:8-9  Romans 3:23-26  1 Corinthians 15:1-4 |
| Doctrine of Word of God (inspiration) | 2 Timothy 3:14-17  Hebrews 4:12  2 Peter 1:20-21 |
| **More Difficult** | |
| Doctrine of Holy Spirit (Person and Work) | John 14:16-17; John 16:12-14  1 Corinthians 2:9-12  Romans 8:9-11 |
| Doctrine of Jesus (Resurrection) | Matthew 28:5-7  Acts 2:22-32  1 Corinthians 15:12-20  Romans 6:8-10 |
| Doctrine of Jesus (Deity) | John 1:1-4; 14-18  John 20:26-29  Philippians 2:5-8  Colossians 1:15-20 |
| Doctrine of Church | Romans 12:4-8  1 Corinthians 12:12-31  Ephesians 1:22-23 |

|  |  |
| --- | --- |
| **More Difficult (Continued)** | |
| Doctrine of Holiness of Believers | Romans 12:1-2  Ephesians 4:17-24  Colossians 3:12-14 |
| Book of Philippians | In general, reviewing an entire book will be more difficult than reviewing narratives and doctrines. It is suggested that review teams gain some experience first with the biblical narratives (like the Book of Acts as it relates to the epistles) and an understanding of primary doctrines before attempting to review an entire book. |

Par thèmes:

|  |  |
| --- | --- |
| **Topics** | **Doctrines** |
| Character and person of God | God is loving, God is the Father |
| Character, person, and work of Jesus | Jesus, Son of God, Deity of Christ |
| Jesus’ work of salvation | Jesus, Savior, Resurrection |
| Fall and redemption of humans | Man, Salvation |
| Person and work of Holy Spirit | Holy Spirit, Holiness of Believers |
| Bible | Word of God (Inspiration) |
| Character and work of God’s people | Church, Missions |
| Christian home and relationships | Family |
| Stories about Jesus | Birth of Jesus narratives, Miracles of Jesus narratives, Parables of Jesus narratives |
| Stories about the early Church | Early Church narratives |
| End times | Apocalyptic/Prophetic narratives |
| Book review | Philippians |

## Exemple de tableau complété

Il est écrit dans Matthieu 11:28-30

Contexte: Jésus s'adresse à un groupe de personnes qui l'ont suivi et qui ont écouté son enseignement. C'est là qu'il s'adressa à la foule, après avoir prononcé son sermon.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Question | Correct Answer | Comments |
| Summary Section | | |
| Summarize what Jesus said. | * Christ invited the tired and burdened to come to him for rest. * People should take Jesus’ yoke upon them and learn from him because he is gentle and humble. (People should become Jesus’ disciples and learn from him because he is gentle and humble.) * Christ said that his way is easy and his burden is light. * Christ said that he gives rest for souls. | Answer included all four points but did not know the word used for “yoke.”  It did seem clear that the metaphor was about carrying something heavy and Jesus offering a lighter burden instead. |
| Specific Questions | | |
| What did Jesus tell his listeners to do? [11:28] | He told them to come to him, and learn from him. (He also said to take up his yoke.) | Answer was just “come to him”; did not mention “learn from him” at first. When prompted: anything else? Then answer was “listen to his teachings.” |
| What had Jesus offered to give to anyone who came to him? [11:28] | He offered to give them rest. | Answered exactly correct. |
| What do you think Jesus meant when he said that he would give rest to those who came to him? | Jesus gives them spiritual rest. That means he causes them to have peace in their bodies, minds and spirits. | Answered that it was spiritual rest, because we will know that we have eternal life. Also mentioned the rest of a peaceful mind. |
| What do you think Jesus meant when he said “take my yoke upon you”? | It means they should become his disciple by obeying his teachings. | Not sure how to answer because didn’t know what the word in text used for “yoke” meant. But did say it seemed like it meant to come and follow him and obey what he said. |

Matthieu 11:28-30 est continué

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Question | Correct Answer | Comments |
| What did Jesus say about his nature? [11:29] | He said that he is gentle and humble. | Answered correctly |
| What do you think Jesus meant when he described himself as “gentle and humble”? | Any answer that demonstrates an understanding of Jesus’ kindness and caring nature is adequate. | Answered that he is caring and always wants to help. |
| What does Jesus want them to know about what God is like? | Jesus tells them about how God cares about his people and he wants them to trust him, and that God gives them his peace. | Answered that he wanted them to know that God wants the best for them, and loves them. |
| Follow-up (Use if there is a misunderstanding concerning a specific question.) | | |
| Example follow-up questions:  How would you use this word/phrase “gentle and humble” in everyday language?  Is there another word/phrase in your language that could be used to mean “to be gentle and humble”? | If possible, determine whether:   * The word or phrase was not translated accurately. * There is something else in the passage that is confusing the reader. * The translation is correct, but the reader does not understand the term or concept. | This was well understood, so didn’t ask this question. |